

Selected Fables

寓言选

古文经典译丛

原著 ◎ 庄 周 等
今译 ◎ 赵 崇 星
英译 ◎ 杨 宪 益
戴 乃 送



新世界出版社

古文经典译丛

寓言选

原著 庄 周等
今译 赵崇星
英译 杨宪益等
戴乃迭

新世界出版社

图书在版编目(CIP)数据

寓言选/(战国)庄周等著;赵崇星今译;杨宪益等英译. - 北京:
新世界出版社,2002.1

(古文经典译丛)

ISBN 7-80005-655-4

I.寓… II.①庄… ②赵… ③杨… III.英语-对照读物,寓言-
汉、英 IV.H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 084344 号

寓言选

原 著:庄 周等

今 译:赵崇星

英 译:杨宪益 戴乃迭等

插 图:范金陵

美 编:重 新

封面设计:贺玉婷

责任编辑:野 莽

寓言选

新世界出版社出版

(中国北京百万庄路 24 号 邮编:100037)

三河市文化局红旗印刷厂

2002 年 1 月第 1 版

2002 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

开本:203×135 毫米 1/32 印张:10.125

字数:190 千字 印数:1-5000 册

ISBN 7-80005-655-4/I·079

定价:18 元

总定价(全 5 册):89 元

责任编辑 / 野 莽
封面设计 / 贺玉婷



目 录

CONTENTS



叶公好龙·····	(1)
The Lord Who Loved Dragons ·····	(4)
愚公移山·····	(5)
How the Fool Moved Mountains ·····	(9)
社鼠·····	(11)
The Rats in the Altar ·····	(13)
攘鸡·····	(14)
The Chicken Thief ·····	(16)
守株待兔·····	(17)
Waiting for a Hara to Turn up ·····	(20)
狐假虎威·····	(21)
The Fox Who Profited by the Tiger's Might ·····	(23)
截竿入城·····	(24)
Entering the City Gate with a Long Pole ·····	(26)
取道杀马·····	(27)
Punishing the Horse ·····	(29)
鹬蚌相争·····	(30)
The Snipe and the Mussel ·····	(33)
曾子杀猪·····	(34)
Why Zeng Shen Killed the Pig ·····	(36)
惠子善譬·····	(37)
The Use of Parables ·····	(39)



反裘负刍·····	(41)
The Fur and the Hide ·····	(43)
狗猛酒酸·····	(44)
The Dog Who Soured Wine ·····	(47)
澄子亡缁衣·····	(48)
The Man Who Lost His Jacket ·····	(50)
枭将东徙·····	(51)
The Owl Moves House ·····	(53)
郑人买履·····	(54)
Buying a Pair of Shoes ·····	(56)
螳螂捕蝉·····	(57)
The Cicada, the Praying Mantis and the Sparrow ·····	(60)
多歧亡羊·····	(62)
Too Many Paths ·····	(64)
献鸠·····	(66)
Presenting Doves ·····	(68)
枯梧不祥·····	(69)
Felling the Plane Tree ·····	(71)
刻舟求剑·····	(72)
Marking the Boat to Locate the Sword ·····	(75)
攫金·····	(76)
The Man Who Saw Nobody ·····	(78)
不龟手之药·····	(79)
The Ointment for Chapped Hands ·····	(81)
鲁侯养鸟·····	(82)
The Bird Killed by Kindness ·····	(84)
丑女效顰·····	(85)
Learning the Wrong Thing ·····	(88)





埴井之蛙·····	(89)
The Frog in the Well ·····	(92)
臧谷亡羊·····	(94)
How Two Shepherd Boys Lost Their Sheep ·····	(96)
狙公赋芋·····	(97)
Three Chestnuts or Four ·····	(99)
辙中有鲋·····	(100)
The Carp in the Dry Rut ·····	(103)
宣王好射·····	(104)
The Prince and His Bow ·····	(106)
揠苗助长·····	(107)
Helping Young Shoots to Grow ·····	(109)
涓蜀梁·····	(110)
The Man Who Was Afraid of Ghosts ·····	(112)
学弈·····	(113)
Learning to Play Draughts ·····	(116)
穿井得一人·····	(117)
The Man Who Was Found in the Well ·····	(119)
其父善游·····	(121)
The Son of a Good Swimmer ·····	(123)
说画·····	(124)
Painting Ghosts ·····	(126)
掩耳盗钟·····	(127)
Stealing the Bell ·····	(130)
宋有富人·····	(131)
The Crumbling Wall ·····	(133)
纣为象箸·····	(134)
Ivory Chopsticks ·····	(136)





矛盾	(137)
The Man Who Sold Spears and Shields	(139)
滥竽充数	(140)
The Man Who Pretended He Could Play Reed Pipes	(143)
燕王学道	(144)
A Recipe for Immortality	(146)
涸泽之蛇	(147)
How Two Water Snakes Moved House	(149)
曾母投杼	(150)
The Rumour About Zeng Shen	(152)
买椟还珠	(153)
Selling the Casket Without the Pearls	(156)
南辕北辙	(157)
The Wrong Direction	(159)
千金买首	(160)
Buying a Good Horse	(162)
曲突徙薪	(163)
Who Deserved the Place of Honour	(165)
画蛇添足	(167)
Drawing a Snake with Legs	(170)
哭母不哀	(171)
Lamenting a Mother's Death	(173)
博士买驴	(174)
A Scholar Buys a Donkey	(176)
溺者之死货	(177)
The Man Who Liked Money Better Than Life	(179)
对牛弹琴	(180)





Playing the Harp to an Ox	(183)
黔之驴	(184)
The Donkey of Guizhou	(186)
临江之麋	(187)
The Silly Fawn	(189)
古书换古器	(190)
Ancient Books for Ancient Bronze	(192)
戴嵩画牛	(194)
The Fighting Oxen	(197)
可折半直	(198)
The Boat - Owner's Bright Idea	(200)
日喻	(201)
What Does the Sun Look Like?	(203)
驼医	(204)
Treating Hunchbacks	(206)
任事	(207)
Nothing to Do with Me	(210)
狡生梦金	(211)
The Dream	(215)
众笑亦笑	(218)
Laugh With Others	(220)
良桐	(221)
Fine Tung Wood	(223)
道士救虎	(224)
Saving a Tiger	(228)
东都大旱	(229)
Drought Assails the East Capital	(232)
西郭子侨	(233)





The Malicious Intent of Ziqiao	(235)
麋虎	(236)
The Musk Deer and the Tiger	(238)
智力	(239)
Wisdom and Strength	(241)
躁人	(242)
An Impetuous Person	(245)
灵丘丈人养蜂	(246)
Beekkeepers	(250)
济阴商人	(252)
A Merchant	(254)
九头鸟争食	(255)
The Nine - Headed Bird	(257)
蹶叔三悔	(258)
Jue Shu's Three Regrets	(262)
躲债	(264)
Evading a Debt	(267)
鲁人窃糟	(269)
Stealing Dregs	(271)
剝马肝	(272)
Preemptive Surgery	(274)
富翁戴巾	(275)
A Bull Wearing a Kerchief	(277)
宁为盲人	(279)
Better to Be Blid	(280)
答令尊	(281)
Retractility	(284)
卖双亲	(285)





Parents for Sale	(287)
中山狼传	(288)
The Wolf of Zhongshan	(302)





叶公好龙^①

叶公子高好龙^②，钩以写龙^③，凿以写龙^④，屋室雕文以写龙。

于是天龙闻而下之，窥头于牖^⑤，施尾于堂^⑥。叶公见之，弃而还走^⑦，失其魂魄，五色无主^⑧。

是叶公非好龙也，好夫似龙而非龙者也。



① 逸文：见于薛据《孔子集语》的《申子》逸文。

② 叶(旧读 shè 摄)公子高：名诸梁，字子高，为楚国贵族，封于叶(今河南省叶县)，所以称叶公子高。

③ 钩：指衣带钩，是衣服上的装饰品。写：这里指刻画，下同。

④ 凿：为“爵”的假借字。爵，酒杯。

⑤ 牖(yǒu 有)：窗户。

⑥ 施(yì 意)：拖。

⑦ 还走：转身而逃。

⑧ 五色无主：吓得失魂落魄、面无人色。五色，指脸色和神情。无主，失去自控力，难以自主。





叶公好龙

叶公子高先生很喜欢龙,衣服的带钩上画着龙,酒具上刻着龙,房檐屋梁上雕刻着龙的花纹图案。

于是喜欢龙的名声被天上的真龙听说了,便从天上下来降临到叶公家,龙头在窗户上窥探,龙尾巴拖到叶公家的大厅里。叶公看见后,吓得转身就逃,失魂落魄,六神无主。

由此可见,叶公并不是真的喜欢龙啊!他所喜欢的只不过是那些样子像龙,而实际上不是龙的东西罢了。





The Lord Who Loved Dragons

Zigao the Lord of Yeh* was so fond of dragons that he had them painted and carved all over his house.

The dragon in heaven, hearing of this, came down to thrust its head through the lord's door and put its tail through the window. At this sight, the Lord of Ye fled, frightened nearly out of his wits.

This shows that the Lord of Ye was not truly fond of dragons. He liked what looked like a dragon, not the real things.

* Pronounced "she" in ancient times.





愚公移山



太行、王屋二山^①，方七百里，高万仞。本在冀州之南^② 河阳之北^③。

北方愚公者，年且九十^④，面山而居。惩山北之塞^⑤，出入之迂也^⑥，聚室而谋，曰：“吾与汝毕力平险，指通豫南^⑦，达于汉阴^⑧，可乎？”杂然相许^⑨。

其妻献疑曰^⑩：“以君之力，曾不能损魁父^⑪ 之丘，如太行、王屋何？且焉置土石^⑫？”

① 太行，即“太行”，主峰在今山西省晋城县南。王屋山在今阳城县西南，山有三重，状似房屋。

② 冀州：古九州之一，包括今河北、山西二省，及辽宁省辽河以西和河南省黄河以北地区。

③ 河阳：在今河南省孟县境内。

④ 且：将近。

⑤ 惩(chéng 成)：苦。

⑥ 迂：曲折绕路。

⑦ 豫南：豫州南部。豫，今河南省简称。

⑧ 汉阴：汉水南边。古时称山之北及水之南为“阴”，山之南及水之北为“阳”。

⑨ 杂然相许：纷纷表示赞成。

⑩ 献疑：提出疑问，表示为难。

⑪ 曾：与“尚”、“还”相当。魁父：小山名，在今河南省陈留县。

⑫ 焉：哪里、何。



杂曰：“投诸渤海之尾^①，隐土之北^②。”

遂率子孙荷担者三夫^③，叩石垦壤^④，箕畚运于渤海之尾^⑤。邻人京城氏之孀妻^⑥，有遗男始龀^⑦，跳往助之。寒暑易节^⑧，始一反焉。

河曲智叟笑而止之，曰：“甚矣！汝之不惠^⑨。以残年余力，曾不能毁山之一毛，其如土石何？”

北山愚公长息曰：“汝心之固^⑩，固不可彻^⑪。曾不若孀妻弱子。虽我之死，有子存焉。子又生孙，孙又生子，子又有子，子又有孙，子子孙孙，无穷匮也^⑫。而山不加增，何苦而不平^⑬？”

河曲智叟亡以应。

① 投诸渤海之尾：把它们扔到渤海的后面。

② 隐土：传说中的地名。

③ 夫：人。古时对成年男子的通称。

④ 叩石垦壤：指凿石挖土。

⑤ 箕畚(běn 本)：挑土用的盛器，用竹编成。

⑥ 京城：复姓。孀(shuāng 双)妻：寡妇。

⑦ 遗男：孤儿。始龀(chèn 趁)：才换牙齿。

⑧ 易节：换季节。

⑨ 惠：“同‘慧’，借用字。

⑩ 固：顽固。

⑪ 彻：透彻。

⑫ 穷匮(kuì 溃)：穷尽、困乏。

⑬ 何苦：何患、怎么怕。

